



LIONBRIDGE 的淺白摘要翻譯服務， 如何為某全球生物製藥公司提供協助 將臨床試驗結果傳達給他們的全球目 標對象

運用集中化流程，
可大幅提升速度與品質

翻譯量增加

採用結構化的翻譯記憶庫，
達到節省成本的目標

克服語言挑戰，有效將重要資訊轉達給病人及社會大眾

我們的客戶是一間全球生物製藥公司，該公司非常重視以病人為本的精神，致力提高臨床試驗結果的透明度，在臨床試驗結果的淺白摘要製作上也是業界先驅。

這間生物製藥公司除了遵循近日實施的歐盟臨床試驗規範 (EU CTR)，戮力以法規要求的語言進行翻譯工作，更為觸及薩摩亞、東加和馬紹爾群島等這些規模甚小的市場，而致力解決相關的語言問題。

客戶需要一個可靠的合作夥伴，不但能以淺顯易懂的用語提供高品質翻譯，同時也要能支援廣泛的語言範圍。最後，他們選擇與 Lionbridge 合作，因為我們擁有遍布全球的語言專家人才網路，能提供達成該公司目標所不可或缺的品質、速度與靈活彈性。

而 Lionbridge 能提供完善的**生命科學翻譯服務**，在淺白摘要的翻譯上亦具備豐富經驗與專業能力，客戶因而也持續在淺白用語這個領域與 Lionbridge 建立與拓展合作關係。

客戶簡介

這間全球生物製藥公司投入大量心力追求科學與技術卓越能力，致力研發變革性的新一代藥物和疫苗。該公司非常重視病人福祉及公開透明，更因此調整其臨床試驗模式，確保能在藥物研發過程中納入病人的深入見解、經驗和優先要務。



面臨的挑戰

淺白摘要的製作與使用，仍是一種持續發展與演進的做法。生物製藥公司的團隊開始致力以一般用語，為臨床試驗結果撰寫清楚且易懂的高品質摘要，並提供民眾容易理解的正確翻譯，而他們也陸續遇到許多文化與實踐上的挑戰。而 Lionbridge 也協助客戶解決了下列需求的挑戰，包括：

- 在緊湊的交付時程下，妥善因應激增的語言數目及內容量需求
- 運用淺白用語詞彙表及非宣傳性的語言，製作淺顯易懂的內容
- 將圖表本地化
- 克服因在地審閱人員不足而產生的挑戰

解決方案

Lionbridge 遍布全球的語言專家人才網路以及經驗豐富的專案管理團隊，在協助客戶達成目標的過程中扮演了舉足輕重的角色。在 Lionbridge 與該生物製藥公司的密切合作下，我們不但協助對方達成當務之急的短期目標，更培養了穩固的長期合作關係。這個解決方案的關鍵要素納入了 Lionbridge 的以下能力：

- 建立集中化且嚴格的翻譯與品管流程，例如翻譯與回譯、比較審閱與核對，以及客製化的自動品管工具與檢查事項
- 邀請客戶密切合作，一同進行籌備工作，解決範本、詞彙表和風格指南等需求
- 採用結構化的翻譯記憶庫 (TM) 並搭配範本進行作業，大幅提高效率
- 善用充分熟悉淺白摘要相關要求的專案管理 (PM) 及桌面排版 (DTP) 團隊與譯者
- 能靈活彈性地在應規模時大時小的工作要求



成果

Lionbridge 協助該生物製藥公司，以淺白語言為多種語言的全球目標對象提供了相應的翻譯內容。這樣的合作關係，讓客戶能夠為病人及公眾提高其臨床試驗資料的透明度及可讀性，也協助客戶獲致了以下成果：

- 所有語言在淺白摘要詞彙的使用以及版面配置/格式要求上，均展現一致的高品質並遵循相關規定
- 遵循必要的交付時間與傳播時程
- 運用集中化的 TM 節省成本
- 提高翻譯量、擴增語言範疇，以及因應對罕見語言的要求

該全球生物製藥公司持續與 Lionbridge 維持合作關係，採用並日漸信賴我們提供的服務。